

李 德 哈 特
第 二 次
世 界 大 戰 史

鈕 先 鍾 譯

(1)

軍 事 譯 粹 社 印 行

第二次
世界大戰史

HISTORY OF
THE SECOND WORLD WAR
B. H. LIDDELL HART

譯 鍾 先 鈕

(1)

軍事譯社印行

第二次世界大戰戰史

定價每部（三冊）

平裝新臺幣四五〇元
精裝新臺幣五四〇元

譯者：鈕先鍾

發行者：軍事譯粹社

臺北市木柵路三段85巷14弄3-2號
電話：九三一—三三四四

印刷者：軍事譯粹社

版權所有
翻印必究

中華民國六十四年九月卅日再版
中華民國六十八年三月十五日三版

第二次世界大戰戰史再版前記

李德哈特所著「第二次世界大戰戰史」乃其最後傳世之作，為研究兵學與史學者所應必讀之書，其學術價值已詳見「前言」，不再贅述。本書于民國六十年由國防部前編譯局譯印出版，惟發行量有限，且係非賣品，是以好學之士經常無從獲致，殊為憾事。本社有鑒及此，特徵得國防部史政編譯局同意，影印再版，公開發售，藉以嘉惠士林，意至深遠。本書初版之日欣逢 總統蔣公八秩晉五華誕，今再版時，蔣公竟已崩殂，緬懷遺愛，悲痛無窮，深望讀者研習之餘，益自淬礪，共圖光復大業，以慰蔣公在天之靈！

鈕 先 鍾 謹記

民國六十四年八月于臺北

前言

李德哈特（Liddell Hart）是二十世紀中葉世界上有名的一位軍事戰略理論家，這是盡人皆知的事實。

以色列在六日戰爭以前，曾派一批高級將領到英國去向李德哈特問道請益；這批軍官於學成感激之餘，臨行贈送了一塊銅牌，上面鐫刻了四個字「將軍之師」。以李德哈特的卓見與著述，所遺留給全世界兵學界的知識，足以當之而無愧。所以他把這塊銅牌放在他的書桌上，一直到去（一九七〇）年他離開了人間。

這本「第二次世界大戰戰史」是李德哈特最後的一部遺作，來不及出版他就去世了。他的夫人繼續他未竟的遺志，把遺稿整理付梓，對世界兵學界真是一大貢獻。

第二次世界大戰之後，無論是各國官方或個人，對於這次大戰的著述甚夥，真可以說是汗牛充棟，但沒有一部戰史能夠像李德哈特所寫的這部書一樣，讀者可在字裏行間感覺到趣味雋永，引人入勝，而最難能可貴的是下列幾點：

一、李德哈特在戰後以其豐富的經驗與學識，遍訪軸心國家與同盟國家交戰雙方尚存的負責將領，把千百次的訪問談話作成紀錄，以對證史實。

二、他能窮二十餘年的精力，蒐集交戰國雙方的官方檔案資料與私人日記函電及各種紀錄，以充實這部鉅著。

三、他是以大戰略、軍事戰略，甚至於有時以野戰戰略的觀點來批判當時全球各戰區的每個戰役，及各戰場每次重要的會戰，不僅對於研究戰略的人，這是一部最新穎與最完整的資料，尤其對於高階層的軍事教育與指揮用兵的大軍統帥，更有「以銅爲鑑，可正儀容；以人爲鑑，可知興廢」的借鏡價值。

四、最值得讚揚的是他的寫作態度與筆法，堪與我中國孔子作春秋的嚴正，和太史公寫史記的簡潔，可謂如出一轍，古今輝映。他對交戰國雙方的重要人物，無論在大戰略方面或軍事戰略方面的構想、決心、用兵、與處置，皆以冷酷無情而公正嚴謹的態度去撰述與批評，即令對他自己的祖國——英國——當時的權威人物，也毫不假以辭色。

前國防部長俞大維先生認爲這是人人必讀的一部好書，特贈送給我們現任的部長黃達雲一級上將。黃部長更希望國軍將領能早日參閱此書，不僅以廣流傳，且能增進其對大戰略、國家戰略、與軍事戰略的體認與修養，以備不久將來反攻復國，出奇制勝的需要。因此特令本局趕緊逐譯付梓，以饗讀者。本局特請鈕先鍾先生翻譯，都七十餘萬言，分爲上中下三冊出版。鈕先生翻譯此書，不僅文義信實，而其譯筆流暢，猶其餘事。

本書中譯本付梓之日，欣逢我偉大領袖 總統蔣公八秩晉五華誕，謹率本局全體同人，以此世界兵學名著譯本，恭作微忱之獻，并祝
總統政躬康泰萬壽無疆

國防部編譯局 局長陸軍中將 吳文芝 謹識

中華民國六十年十月三十一日

原出版者對於本書的簡介

爲世人所等待已久的「一卷」本（One Volume）第二次世界大戰史是貝西爾李德哈特爵士的最後著作。他這本書的問世僅僅由於他本人未能在有生之日親睹其出版而蒙了一層陰影。在其一九七〇年一月逝世時，他還正在看這本偉大著作的校樣，雖然那是早在一九四七年就已經簽約的。但直到一九六九年，才對於二十二年來所辛苦完成的原稿感到滿意，認爲可以付印了。

在兩次世界大戰之間的苟安時代中，李德哈特上尉在他的本國是那樣經常的受到漠視——結果也就使這個國家遭遇到很大的危難——所以在其晚年，他的確是很有理由應被人尊稱爲這個時代或任何其他時代的傑出教師兼歷史學家（Teacher-Historian）中之一人。他私人的藏書以及其所保存的與當代偉人（例如勞合喬治和邱吉爾）之間的私人通信真是琳琅滿目，美不勝收；他對於改進軍事效率所擬的各種計劃，雖然爲英國和西方所拒絕採用，但却爲德國的青年指揮官們（例如隆美爾）所欣然倣效并且產生了極大的效果；他在戰後曾與被俘的德軍將領詳談，同時也曾和聯軍方面的主要指揮官詳談，這些人是常向他尋求靈感和忠告，對於這些談話他都保有記錄；與他同時的許多偉大人物也曾把他們自己

的檔案和私人文件交給他去保存——凡此種種都是已負盛名，而他在白金漢郡梅德門漢的故居對於世界各國的政治家、軍人和學者而言，也早已變成了一個「朝聖」之所。

這本偉大著作的基礎是像無價之寶一樣的私人文件收藏，和著者對於戰爭一切經過的不斷研究。儘管它是極爲簡明，但李德哈特的歷史却絕非一本好讀的書。它是一種規模最大的軍事史，從戰前的那些令人沮喪的事情說起，經過七年間的一切戰役和會戰，而到戰爭最後結束爲止。銳利，徹底，具有思想啓發性，它是一種現實的研究和客觀的分析，而毫不自欺。在新的觀察之下，久爲人所愛好的幻影消蝕了；在新的詢問之下，一向被人認爲可信的理由站不住了；名譽受到我們這個時代最深刻心理的一再考驗；對於過去的判斷被作爲是對現在和未來的教訓。

本書中所獲得的驚人結論可以舉例如下：假使艾森豪不把應給巴頓第三軍團的汽油轉撥給蒙哥馬利集團軍，則歐戰在一九四四年九月即可能結束，因爲這樣才阻止了巴頓直搗德國心臟地區。俄德雙方在一九四三年曾討論一個談判的和平。對於德國城市的大舉轟炸不特毫無效力而且只造成不需要的生命損失。而在一切證據中，最令人痛心的，當然還是這次犧牲慘重的大戰根本上就是一次「不需要的」戰爭，早在希特勒侵入波蘭之前，英法兩國若能採取堅定立場，則戰爭也許即可避免。

由於其整個的正確性，由於其毫不畏縮的結論，這是從上次大戰所產生出來的一本最重要的軍事史學名著。這是每個研究軍事史和世界史的學者，每個認真的讀書人，每個會參加第二次世界大戰的人所都應必讀的一本書。

對本書的評語

「作爲對這次大戰的「一本」研究，可能是前無古人，後無來者」。

——巴芮特(Correlli Barnett)在星期電訊報(Sunday Telegraph)上的書評。

「在嚴格作戰的軍事史上，李德哈特是已經寫了一本我們所從未見過的最好的書。」

——阿華德(Michael Howard)在倫敦星斯時報(Sunday Times)上的書評。

「一本重要的書……文字流利簡明，對於一般戰略理論和戰術分析作了一種令人佩服的綜述。」

——湯瑪斯(Hugh Thomas)在「新政治家」(New Statesman)雜誌上的書評。

第二次世界大戰戰史

李德哈特小傳

李德哈特爵士（一八九五——一九七〇）爲二十世紀的最偉大軍事思想家，他的觀念尤其是有關機械化戰爭的任務——是已經使戰爭藝術發生了革命。當第一次世界大戰爆發時，他還是劍橋大學學生，他投筆從軍，在一九一六年索穆河會戰受到毒氣所傷之前，升到了上尉官階。爲了專心著作起見，他在一九二七年從陸軍中退役。他曾任「每日電訊」（Daily Telegraph）報的軍事記者、倫敦泰晤士報（Times）的軍事記者和國防顧問，以及大英百科全書（Encyclopaedia Britannica）的軍事編輯。他曾在劍橋大學講學，并任軍政部長賀爾貝利夏（Hore-Belisha）的私人顧問，幫助他在第二次世界大戰爆發之前從事於英國陸軍的改組工作。他著作了三十多本書，這些書對於有關機械化戰爭的軍事思想之形成是具有重大的影響，尤其是在德國爲然，德國人在戰爭初期的成功就是由於直接採用了李德哈特著作中的教訓。

第二次世界大戰戰史

序言

李德哈特夫人

幾個月之前，當出版人要求我替我丈夫所著的「第二次世界大戰史」寫序的時候，我就想要對該書編撰曾經給與幫助的人們表示謝意，不過所應列舉的人名可能就要數以百計。這些人從元帥以至士兵，還有教授、學人、和朋友，那都是貝西爾（Basil）在他的積極研究生活中所曾經接觸過的。（譯者註：貝西爾爲李德哈特的首名（First Name））在其「回憶錄」（Memoria）的自序中，他曾經這樣的寫着說：「回憶錄，在其最快樂的面，就是一種友誼的記錄——而在這一方面我是非常的幸運。」這一本「歷史」也同樣的受到此種友誼的恩惠。

當他還是小孩子的時候，貝西爾就養成了一種對競技比賽（Games）和競技戰術的愛好，也保存着關於它們的記錄和剪報。在航空時代的初期，飛機駕駛員變成了他在學童年齡時的英雄，他對他們也是保存着同樣的記錄。在其一生當中這種習慣都是一直維持不變的，又因爲他的興趣是日益廣泛，所以到了他臨終時，他遺留下來了幾十萬件的剪報、信件、備忘錄、小冊、等等，其所包括的主題是自裝甲戰爭以至於衣服的流行樣式。以後，他又用日記的方式，或是他自己所稱的「談話記錄」（Talk Notes）方式，以來記錄他對